

资深外交官谈英语学习八个误区

李承文:完整阅读是走出误区的最佳途径



主讲人 李承文

李承文,中国翻译协会专家会员,中国驻新西兰大使馆前外交官,曾就职于外交部国际问题研究所、中国驻奥克兰总领馆等。

日前,李承文做客宁波大学园区图书馆“明州大讲堂”,做了一个题为《英语学习方法漫谈》的讲座,给大家分析了国人在英语学习中普遍存在的几个误区,并就如何走出误区提出了自己的建议。

学英语八个误区 忽视写作排第一

“20天轻松说一口流利的英语,40天用开字幕,看懂英文大片。”这样的广告折射出了国人学习英语过程中一种急切心态。任何语言的学习,都需要靠正确的学习方法和日积月累的努力。首先不要急功近利,其次要有信心,普通人只要找到正确的学习方法,并持之以恒就能熟练运用英语。

我觉得,国人在英语学习中存在八个误区:

第一个误区是“我的英语水平不错,能看会写,就是口语不行”。这是学英语最大误区之一,而且是最常听到的错误观点。什么叫英文好?我认为标准应该是写作。也就是说,对一种语言掌握能力高低的标志一定是写作能力的强弱,但是写作是中国人学英语最大的弱点。好多人说起来是口语不行,而你为什么知道口语不行?你说了一半就说不下去,或者你根本开不了口,你就认为你的口语不行,这是很正常的。但是你写呢?你认为写下来就完成了,实际上你写得不对,只不过没有人当众批评,也没有人阻止你,于是你就一直写下去,你不知道你写得不对。大家都意识到自己的口语不行,却意识不到自己写作能力不行。殊不知,英文写作能力

才是中国人最大的弱点。

第二个误区是挑肥拣瘦。如今,理工科的就学科技英语,搞外贸的就学外贸英语或商务英语。但从语言学的规律来讲,这样分类是不利于英语学习的。对一种语言来说,任何文字都不多余,你如果认为有些词有用,有些词没用,然后挑三拣四去学,结果就会产生两个明显的弊端:第一个就是把所谓的无用的单词库无限放大;第二,这样做不利于记忆。记忆的诀窍是什么?首先你要感兴趣,如果你从内心排斥它,你肯定是记不住的。这个道理大家都知道,比如你亲朋好友的电话号码记得住,其他人的你记不住,为什么?因为你不在乎。

第三个误区是语法情结。中国人学外语,过于重视语法,实际上语法不是法则,它只是一种约定俗成。目前国内的英语教学往往把语法从语境中剥离出来教,效果很不好。尽管在教学中也有相应的课文,文章的量不够,学生了解得不够,所以效果就没有。

第四个误区是缺乏系统和深入的阅读。阅读非常重要。好多人学了十年英语,甚至更长时间,却很少读英文的报刊杂志,很少读或者没有读英文原著,这种情况非常普遍。

第五个误区是按照中文的语序来表达。这也是国人学英语的一个常见毛病。大家都知道中文和英文的表达方式肯定有区别,但是到了具体要说和写的时候,很多人就本能地按照中文的语序来表达。比如新闻发布会的时候,主讲人讲完了以后,主持人会说下面请大家提问,他怎么说的?你们看中央电视台,就会注意到,他会说“Now we are ready to take questions”,就是“请大家提问”;而按我们中文的表达方式,有的人就会说“Please take questions”,这样说也没错,但是地道的英语是前一种表达。

第六个误区是望文生义,甚至把中文的某些套话直接翻译成英文。实际上两国语言的不同,不仅仅体现在单词的意思上,还有好多文化、表达方式和民俗习惯等方面的差异在里面,所以无法一一对应。例如,我在新加坡的时候看到街头广告:Looking for a maid?其意思是:需要女佣吗?要是我们中国人就会说“Need a maid”,但实际上英语表达不是这样说,就是用“looking for a maid”。

第七个误区是Too Heavy。这是外国人对中国式英语的常有的评价。什

么叫Too Heavy?这里是啰嗦、冗长、拖泥带水的意思。比如,我在北京经常坐地铁,快到西直门的时候,广播就会说“Now we're arriving at Xizhimen Station, Xizhimen is the transfer station for line 13. Passengers, please be prepared to get off....”(现在我们即将抵达西直门站,在西直门站可以换乘13号线。乘客们,请准备好下车……)特别长,我都记不住。可是你到了英国、澳大利亚或者新加坡,人家地铁站就特别简短,车开了以后它就报下一站的名字,报两次,比如:next station Jurong East, Jurong East。(下一站, Jurong东站, Jurong东站)。

第八个误区就是中文功底及文化修养的欠缺。对于这一点,可能很多人觉得不是那么切题,但这确实是在英语学习和应用中一个很大的问题。例如,我曾见过,有个博士生把辛亥革命推翻了帝制,翻译成推翻了帝国主义。简单来说,帝制与帝国主义英文都可以是imperialism。但大家知道,我国的封建帝制和帝国主义完全是两个意思,前者是封建帝制的制度,帝位代代相传的世袭制度;后者,通常是指西方列强国家对落后国家的侵略。

完整阅读是走出误区的最佳途径

国人学习英语有那么多的误区,我们应该怎样学英语呢?我的中心观点就是一个,就是要深入阅读和写作。可惜,现在我们的英语教学常常变成了知识点教学,变成了各种考试题型的教学,这是英语教学的弊端。我们必须认识到,知识点是零散、琐碎的,没有大量的阅读和写作练习,就不能将它们消化吸收。将过多的精力放在知识点的学习上,无异于盲人摸象。

台湾的齐邦媛教授,是很有名的语言学家,也是文学家、翻译家。她今年已经92岁了,这是我最佩服的学者。她曾经

说过:“要达到任何语言的深处,必须经由完整的阅读,不能只阅读零星的选文。”但是我们多数人读的恰恰是零星的选文,英语专业的人都是这样,很少有人读整本书。齐教授在台湾大学教的不是英文专业,她教的是中文系和历史系的学生,她要求他们怎么读?一年级上学期起码读两到三本英语原著,下学期得三到四本。当时她的学生也说:这怎么可能呢?但是她就贯彻了。结果这些人到了美国留学以后,他们是没有任何障碍的。

学任何东西都有一个循序渐进的过程,我当然不建议小学生、初中生就

读原著,那是不可能的。那么有一个什么方法呢?记得我上大学的时候,外语教学研究出版社出版了好多世界名著的简写本。它可以把几十万的东西浓缩到一两万字。这样的书你读了十来本以后,你就对英语语感有点感觉了。这时候,你再读一些比较薄的真正的原著,或者阅读一些以英语为母语的国家的英文报刊杂志,每天花半小时浏览,这样能继续增强你的语感,增加词汇量,会有很大的收获。

在以上基础上,再多看一些原著。大家不要以为世界名著或者经典作品

就都特别难,其实像海明威的好多小说如《老人与海》等,难度并不大。海明威这个人提倡简明的,他写作据说是站着写,为什么呢?他就是逼着自己把文字写得很简练,他的小说里没有废话,而且很少用形容词,都是用干净利落的语言。大家如果有兴趣,我建议可以看看《老人与海》,把这本书看完了以后,大家对英文的兴趣肯定会增强,不会像以前那般苦恼。阅读时苦恼与否,跟一个人的兴趣很有关系,你喜欢名人传记就读传记,你喜欢体育就读体育,你喜欢小说就读小说。

记者 陈爱红 整理

天天分类 刊登热线 81957760

QQ:304207070 办证地址:江东区百丈路168号会展大厦A座4D
鄞州区行政中心2楼122号窗口
微信号:15058009712 地址:奉化市行政中心4楼R区12号窗口

教育培训 家教辅导
暑假上门教 82387378
●高分高中数学辅导18957448136
●医师护士主治硕士二建副高论文。致胜教育13071208158

旧货市场 上门回收
您有旧货请拨13884469298
●高价收一切旧货13586580881
●收厨房和一切旧货13486602666

调查咨询 商品信息
神洲调查87289267
民事取证、商务、打假、寻人
宁波人自己的老牌调查公司

搬家搬厂 家电维修
专业搬工厂 87927216
●快捷专业搬家 87907772
●中央空调修理 18815270454
●千禧搬家特优 87778900

企业代理 投资咨询
●资深会计代理记账18167226136
●店面合营家俱软装15857407183
招聘信息 个人求职
●本地住江北司机1名13957869841

诚聘
本公司从事养老产业,含旅游、居家、养老院,因发展需要,聘以下岗位:
客户经理<5名>
高级经理<1名>
要求:本地退休,女性优先,善于沟通,待遇面议。
蓝经理55229897 15888190067
地址:天一豪景A座7楼705

●聘轿车修理师傅13906682482孔

诚聘 业务推销员
要求高中学历,肯吃苦,头脑灵活,年薪5-20万。
联系 18957811553 谢经理

宁波福特继电器有限公司 诚聘
人事经理 1名:5年以上经验;
自动化维修人员 2名:3年以上经验;
网络设计人员 1名:3年以上经验。以上岗位,待遇从优。
地址:海曙区启文路125弄11号
87490828 87490563

诚聘
业务助理,内勤,客户经理
要求大专学历,有上进心、肯吃苦、创业精神。年薪5-20万。
联系 136 5588 8252 许老师

大清鹿苑招聘
保健酒业经理,男,女,年龄:30-40岁,13958288777
●急招汽车电工(货车)懂空调13655882581
●宾馆高薪招聘店长13336616633
车辆信息 典当租赁
高价急售二手车
车好价可稍高18868687777方
高价购二手轿车
货车面包车皮卡13185991787翁
物业广场 租售转让

鄞州第二医院旁旺铺出租
1100m²,谢绝餐饮15372675873
●天一旁大食堂低转13884453850

饭店转让或承包
海曙段塘营业中饭店转让或承包,1000m²,黄金地段停车方便。
联系:13605885968

新园宾馆写字楼招租
天一商圈 财富中心
800平米特惠招租,365天恒温空调,24小时物业服务,位置优越,交通便利。
电话:王女士 17706619060
陈先生 18067500565

●自有高级写字楼出租位宁波三江口财富中心精装多套出租,价格优惠免佣金
13505742780 89118900
●洪塘5千集士港3千租63056126

房屋四层出租
每层高5米,长60米,宽30米,坐落奉化市区力邦商业广场东面,是办超市、娱乐、餐饮、工厂、公司上佳地段13906846292戴

宾馆出售
低价出售北仑昆仑山路555号(中医院旁)营业中恒元宾馆1600平位佳13905749429陈

办公房招租
新舟宾馆内有办公房出租,中山路樱花公园地铁站对面,位佳交通便,配套齐全。
电话:18957861778 胡经理

江北大道旁厂房店铺出租
远洲大酒店斜对面7000m²1-2层有货梯可分隔13396662888王
13505742780 89118900

标准厂房出租
鄞州区集士港镇祝家村繁荣路97号厂房出租,面积1000m²,水电齐全。价面议。
电话:13429396569 王

江东KTV招租
达升路朗逸大酒店约5000m²,设备全,停车方便,接手可营业。价面议。电话:13805862810

房屋出售
下应东兴社区2楼56.8m²,已装修,未住过人,价面议。
电话:13336659397陈

集士港厂房5亩6土地
售1450万租50万/年15306669385
●联丰200m²饭店转让15736387570

声明公告
热线:81957760
QQ:304207070
微信号:15058009712

●姚国听遗失销售不动产统一发票,代码:233021396040,号码:00198953,金额:330000元,声明作废。
●胡朝荣遗失与宁波海派置业有限公司签订的购房合同一份,编号:YS0064794,声明作废。
●张杰遗失销售不动产统一发票,代码:233021496040,号码:00079236,金额:730000元,声明作废。